

*Н. Ю. Чечина, старший преподаватель  
Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
e-mail: nataliachechina@yandex.ru*

*N. Y. Chechina, Senior Lecturer,  
Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia  
e-mail: nataliachechina@yandex.ru*

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В МЕДИАДИСКУРСЕ КНР

В работе рассматривается семантический потенциал экономической терминологии, которая функционирует в СМИ КНР. Широкое употребление терминов является одной из особенностей языка СМИ. В текстах публицистического стиля термины могут употребляться в прямом и переносном (метафорическом) значении.

*Ключевые слова:* китайский язык; СМИ; экономическая терминология; детерминологизация.

## SEMANTIC POTENTIAL OF ECONOMIC TERMS IN CHINESE MEDIA DISCOURSE

The paper is devoted to the semantic potential of economic terminology in the Chinese mass media. The widespread use of terms is one of the features of media language. In the texts of the journalistic style, the terms can be used in a direct and metaphorical meaning.

*Key words:* the Chinese language; mass media; economic terminology; determinologization.

Язык – строго структурированная система, которая состоит из многих подсистем, одним из которых является язык СМИ.

Деловые СМИ призваны информировать аудиторию о событиях в экономической жизни страны, освещать актуальные вопросы экономики, бизнеса, промышленности, формировать целостную картину делового мира.

Специфика публицистического стиля, направленность на широкий круг реципиентов, своеобразие языка СМИ, разнообразие тем, которые освещаются в материалах масс-медиа, разновидности жанров обуславливают широкое употребление терминов.

В прямом значении термины используются в основном в текстах информационных жанров (хроники, отчеты, интервью, обозрение, репортаж, заметка), в метафорическом значении – в аналитических и художественно-публицистических жанрах.

Приведем примеры употребления экономических терминов в СМИ КНР в прямом значении.

据美国彼得森国际经济研究所测算，到2030年，RCEP有望带动成员国出口净增加5190亿美元，国民收入净增加1860亿美元。*Jù Měiguó Bǐdésēn guójì jīngjì yánjiūsuǒ cèsuàn, dào 2030 nián, RCEP yǒuwàng dàidòng chéngyuán guó chūkǒu jìng zēngjiā 5190 yì měiyuán, guómín shōurù jìng zēngjiā 1860 yì měiyuán.* ‘По оценкам Института мировой экономики Петерсона (США) к 2030 г. ВРЭП будет способствовать **чистому приросту экспорта** стран-участниц на 519 млрд. долларов, а **чистый прирост национального дохода** составит 186 млрд. долларов.’

В переносно-метафорическом значении терминологическая лексика употребляется во всех жанрах газеты. Употребление терминов в переносно-метафорическом значении – одна из особенностей публицистической метафоризации терминологической лексики, которая приводит к ее детерминологизации.

Приведем примеры.

鉴于中国强劲的经济基本面，人民币缓慢升值应当适合中国，因为这可以约束通胀，好让当局能够维持低利率来支持经济复苏。*Jiànyú Zhōngguó qiángjìng de jīngjì jīběn miàn, rénmínbì huǎnmàn shēngzhí yīngdāng shìhé Zhōngguó, yīnwèi zhè kěyǐ yuēshù tōngzhàng, hǎo ràng dāngjú nénggòu wéichí dī lìlǜ láizhīchí jīngjì fùsū.* ‘Принимая во внимание прочную основу китайской экономики, медленное **повышение курса** юаня соответствует интересам Китая, поскольку это позволит сдержать инфляцию. Таким образом, власти смогут сохранить низкие процентные ставки для восстановления экономики.’

平台经济从业者，技能如何“升值”？*Píngtái jīngjì cóngyè zhě, jìnéng rúhé “shēngzhí”?* ‘Работники платформенной экономики: как **повысить** их квалификацию?’

В примере 1 лексическая единица 升值 *shēngzhí* употребляется в своем прямом терминологическом значении – «ревальвация, повышение курса национальной валюты по отношению к валютам других стран». В примере 2 данное слово употреблено в переносном значении – повышение квалификации, профессиональных навыков работников. Термин взят в кавычки для привлечения внимания читателя к метафорическому образу, созданному детерминологизированной терминологической единицей.

Термины в прямом значении выполняют функцию передачи информации. Они призваны информировать читателей о наиболее актуальных событиях окружающей действительности, служат свидетельством достоверности передаваемой информации.

Термины в переносном значении в основном выполняют функцию воздействия. Метафоризация терминов широко используется как источник экспрессии в газетном тексте.